УКРАИНСКО-НЕМЕЦКОЕ БИБЛИОТЕЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО: ГРАНИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ



(I част статьи напечатана в предыдущем номере журнала (№4, 2019. стр.9)



Лилия Прокопенко, главный библиотекарь Национальной библиотеки Украины имени Ярослава Мудрого, кандидат исторических наук, доцент

Татьяна Швачка, главный библиотекарь Национальной библиотеки Украины имени Ярослава Мудрого

The bilateral Ukrainian-German scientific and practical seminars for librarians organized in Kiev by the Ukrainian Library Association and the Goethe-Institute in Ukraine in 2011-2019 are characterized. The subject of these events and the participants are analyzed. Particular attention is paid to the work of the 2019 seminar on the study of development trends and innovative approaches to popularizing reading in Germany and Ukraine. The activities of the School library department of The Frankfurt am Main Public Library in the direction of developing a partnership of public and school libraries in promoting reading and supporting media literacy and media education are examined. Examples of successful programs and projects to promote children's reading in the libraries of Ukraine are given.

Ключевые слова: международное библиотечное сотрудничество, украинско-немецкое библиотечное сотрудничество, Украинская библиотечная ассоциация, Гете-Институт в Украине, публичные библиотеки, школьные библиотеки, продвижение чтения.

Сеть состоит из 113 школьных библиотек, которые охватывают около 57,3 тыс. учащихся (по состоянию на 1 января 2019 г.). Что касается кадрового обеспечения, только 13 библиотек сети имеют штатных сотрудников, в 100 других персонал работает на общественных началах. В целом во всех библиотеках сети работают более 450 волонтеров, некоторые из них – в течение многих лет. В отдельных библиотеках их количество может достигать 45 человек. Чаще всего это учителя, родители и другие члены семей школьников. Именно благодаря работе персонала на общественных началах большинству библиотек удается обеспечить достаточное количество недельных рабочих часов. Важной задачей SBA является профессиональная поддержка именно этих работников для квалифицированного выполнения ими профессиональных задач.

Большой интерес участников семинара вызвала информация об услугах, которые SBA предоставляет для участников сети школьных библиотек. Одним из важных достижений отдела, по мнению его сотрудников, являются услуги по разработке индивидуальных концепций развития школьных библиотек, учитывающих особенности конкретной школы.

На основе финансирования из бюджета города отдел осуществляет централизованное комплектование, каталогизацию, обработку и доставку новых поступлений для участников сети. Для обеспечения этих процессов создан специализированный интернет-портал. Такая централизация позволяет оптимизировать работу библиотекарей и волонтеров школьных библиотек, сосредоточив их усилия на обеспечении «заметности и видимости для клиентов».

Кроме классической поддержки образовательного процесса, SBA гарантирует высокие стандарты мероприятий по продвижению чтения, медиаобразования и медиаграмотности, развития медиакомпетенций школьников разных возрастных групп. Должный интерес вызывают экскурсионные программы, направленные на ознакомление с публичными и школьными библиотеками города, с работой библиобуса.

Кроме библиотек сети, отдел предлагает ряд услуг и для тех школьных библиотек, которые в нее не входят. Например, консультации по отдельным вопросам деятельности библиотеки, организации и проведения мероприятий по продвижению чтения и использования цифровых технологий.

Все предлагаемые отделом услуги разра-

батываются централизованно и обязательно проходят апробацию.

Учитывая то, что школьные библиотеки являются лучшими местами для консолидации усилий по систематическому продвижению чтения и развития медиаграмотности для детей и молодежи, SBA предоставляет прочную методическую поддержку библиотекарям и волонтерам, которые работают в этом направлении. Один из эффективных инструментов – публикация сценариев мероприятий, проверенных на практике в тесном сотрудничестве со школьными учителями. Например, издание «Frankfurter Praxisbausteinen für Schulbibliotheken» содержит более 80 сценариев, рассчитанных на целевую аудиторию школьного возраста [6]. Все предлагаемые мероприятия могут быть интегрированы в проекты уроков и адаптированы к различным учебным ситуациям. Члены сети школьных библиотек Франкфурта получают это издание бесплатно, другие могут приобрести его за 35 евро, включая доставку. Х. Зюль представила это издание участникам семинара и подарила библиотеке Гете-Института в Киеве, где с ним могут ознакомиться все желающие.

Особый интерес участников семинара вызвал рассказ о конкретных формах и мероприятиях по продвижению книги и чтения, предлагаемых SBA: это и программа *«Франкфуртская спираль чтения»*, объединяющая все проекты и формы работы публичных и школьных библиотек, направленные на активное привлечение новых читателей, и популярный проект *«Читатель-звезда»*, являющийся мощным инструментом ознакомления школьников 8-12 лет с библиотеками города, и мотивирующий проект *«Книжный степлер»*, который реализуется совместно с Фондом Франкфуртского банка, наглядно демонстрируя, что публичная библиотека как привлекательный партнер «в масштабах города предоставляет равные возможности и равные шансы для всех читателей», и чемпионаты по разгадыванию викторин, которые обычно проводят в те же дни, когда и чемпионаты по футболу, «превращая» библиотеки в стадионы, привлекая школьников, которые не очень любят читать или не могут достаточно проявить себя в школьной жизни и учебе.

Для своеобразной читательской элиты интересно мероприятие *«Книжный пикник»*, как возможность поделиться мыслями о литературе, научиться формулировать свое мнение и аргументировать его в дискуссии.



Именно активные участники «Книжных пикников» в будущем часто становятся членами Молодежного медийного жюри, которое ежегодно выбирает победителей популярного литературного конкурса. Этот проект является примером удачного маркетингового мероприятия, широко освещается в СМИ и социальных сетях в общенациональном масштабе.

Франкфуртская городская библиотека проводит успешную кампанию «iPäds в публичных и школьных библиотеках города» [8]. Более 100 мероприятий для различных возрастных групп удачно сочетают использование новых медиа, в частности iPad, с классической книгой, способствуя развитию аналогового чтения на основе игровых элементов цифровых медиа. Такие мероприятия способствуют интеграции цифровых медиа в работу библиотек, в том числе школьных; привлекают школьников к чтению и облегчают процесс чтения для детей, имеющих с этим определенные трудности, например, языковой барьер; поддерживают библиотеку как надежного образовательного партнера. С 17-ю из этих апробированных мероприятий по использованию iPad, планшетов и других средств можно ознакомиться на веб-сайте библиотеки [9].

Интересны также акции, направленные не только на активизацию процесса чтения, но и на привлечение детей к комплектованию фондов библиотек. Ежегодно осенью в течение «Недели желаний» школьники имеют возможность самостоятельно заказать книги для своих библиотек на основе списков новинок, предложенных SBA. Они также самостоятельно ищут и подбирают в книжном магазине литературу, которая, по их мнению, является интересной и полезной для школьной библиотеки (мероприятие *«Ты уже читаешь, или все еще ищешь?»*). Такие мероприятия способствуют укреплению веры школьников

в свои силы, налаживанию контактов между учениками и библиотекой.

Предлагаемые SBA мероприятия по продвижению чтения характеризуются большим разнообразием: это и японский бумажный театр Kamishibai, и демонстрация видеороликов на базе иллюстрированных детских книг, и визуализация книжных достижений различными способами (*«Читательская лоза»*), и чтение вслух, часто на разных языках (авторские чтения *«Читательская осень»*, вечер родителей и детей *«Подари мне интересные истории»*, чтение произведений лауреатов национальных литературных премий и конкурсов), и художественные мастер-классы, связанные с книжной тематикой и т.д.

Высшее библиотечно-информационное образование сегодня предоставляют шесть университетов Германии (в Берлине, Гамбурге, Кельне, Лейпциге, Потсдаме и Штутгарте)

Важным направлением деятельности отдела является повышение квалификации для библиотекарей, учителей, волонтеров и других заинтересованных лиц, задействованных в работе школьной библиотеки. Высшее библиотечно-информационное образование сегодня предоставляют шесть университетов Германии (в Берлине, Гамбурге, Кельне, Лейпциге, Потсдаме и Штутгарте), специализацию же по библиотечному делу для детей и молодежи предлагает только один – в Лейпциге. То есть в большинстве случаев изучение деятельности школьных библиотек и библиотечного обслуживания детской и молодежной аудитории происходит только в рамках факультативных предметов. Учитывая это, программы повышения квалификации SBA актуальны не только для волонтеров, но и для многих дипломированных библиотекарей. Курсы непрерывного образования аккредитованы в соответствии с положениями статьи 65 Закона о подготовке учителей земли Гессен. Для всех членов сети школьных библиотек такие курсы обязательны. Обучение в них доступно для жителей всех федеральных земель Германии. Для представителей франкфуртских библиотек повышение квалификации бесплатное, для других оплата составляет 30 евро за тренинг [10, s. 8].



Слушателям предлагается шестинедельный модульный курс, ориентированный на изучение основ организации деятельности школьных библиотек, библиотечного дизайна, теории и практики комплектования фондов, разработку концепции деятельности библиотеки, мероприятий по продвижению чтения, тематических экскурсий и т.п.

Для своей целевой аудитории отдел поддерживает портал «Школьная медиатека» *(http://www.schulmediothek.de)* и предлагает издание *«Wir gehen in die Schule: SBA-Info für Schulbibliotheken»* и информационный бюллетень [8].

SBA является членом экспертной комиссии «Библиотека и школа», созданной в DBV, тесно сотрудничает с Гете-Институтом, фондом Франкфуртского сбербанка, представителями научных, образовательных, издательских и деловых кругов и многими другими партнерами как на национальном, так и на международном уровне. Благодаря их разносторонней поддержке отдел имеет возможность предоставлять дополнительные услуги. Например, в тесном сотрудничестве с Гете-Институтом в целях распространения успешного опыта предлагает лекции и семинары для коллег не только в Германии, но и в разных странах мира.

Опыт украинской «Библиотеки 2018 года» – научно-технической библиотеки имени Г. Денисенко НТУУ «КПИ имени Игоря Сикорского» – по продвижению чтения представила Елена Кобец. Выступая с докладом «Библиотека как открытая образовательная платформа», она рассказала, что в библиотеке ежегодно проходят более 300 научно-популярных, культурно-просветительских, культурных мероприятий, которые помогают студентам стать успешными, приобрести лидерские и деловые навыки, продвигать и практически реализовывать свои идеи, изобретения и разработки. Яркими примерами таких мероприятий является дискуссионная площадка для обмена идеями, изучения опыта и поиска ответов на актуальные вопросы «Живое лидерство»; серия научно-популярных лекций по различным направлениям научной деятельности «Интересно о науке»; лекции по истории университета «Think about it»; автор-



ские презентации книг и т.д.

В рамках семинара состоялся круглый стол «Параметры успеха: Библиотека – Чтение – Качественное образование», участники которого обсудили широкий круг вопросов: библиотека как открытая образовательная платформа; школьные и публичные библиотеки как образовательные партнеры; образовательные услуги, продвижение чтения и медиаобразование в библиотеках; роль библиотек в формировании технологической нации; лучшие практики привлечения к чтению; стандарты профессиональной библиотечной деятельности. Активно обсуждался вопрос о вкладе библиотек в расширение возможностей доступа к цифровым технологиям, их роль в развитии медиакомпетенций и формировании общества знаний.

Ольга Силакова, представила проект по поддержке детского чтения «BaraBooka. Пространство украинской детской книги» *(http://www.barabooka.com.ua)* – первого украинского универсального информационного ресурса об изданиях для детей и юношества, акцентировав внимание на странице «Гид школьного библиотекаря». Проект рассчитан на широкий круг читателей: от родителей и детей, которые уже могут сами принимать решение о выборе книг, до профессионального сообщества ученых, педагогов, библиотекарей. Здесь можно прочитать и отзывы детей-читателей, и интервью с украинскими и зарубежными писателями, педагогами, художниками, литературоведами. На сайте представлена информация о мировых тенденциях и путях развития книгоиздания для детей, победителях украинских конкурсов, а также о спо-собах приобщения детей к чтению.

Представители Гете-Института в Украине Беттина Венцель, руководитель отдела «Информация и библиотеки», и Анна Журавлева, ассистент отдела, ознакомили с образовательными проектами для школьной молодежи, тематикой методических семинаров и стажировок для учителей, предложениями различных информационных мероприятий для родителей и детей, которые проводятся в различных учреждениях Украины, в том числе и в библиотеках. Беттина Венцель обозначила перспективы дальнейшего сотрудничества Гете-Института и библиотек Украины по приобщению пользователей к чтению и изучению немецкого языка.

Светлана Ступницкая (Ровенская областная универсальная научная библиотека) поделилась опытом работы по удовлетворению потребностей детей с нарушениями зрения. В библиотеке разработали и начали выпускать учебные материалы для незрячих детей-дошкольников и учеников начальных классов. В публичных библиотеках Украины это один из первых опытов. Тактильные рисунки, кубики со шрифтом Брайля и обычными буквами, домино, буквенно-фонетический набор, часы, тактильные «смайлики» помогают особенным детям познавать мир и учиться вместе со сверстниками, которые хорошо видят.

Инициаторами этих разработок стали представители областного подразделения Всеукраинской общественной организации людей с инвалидностью по зрению «Генерация успешного действия», а воплотить их в жизнь помог волонтер Михаил Грушевский, обучивший библиотекарей работе с 3D-принтером. Волонтер разработал «куб выражения эмоций» – «Кубик Грушевского», с помощью которого можно тактильно передать свои чувства. Все разработки прошли апробацию на базе учебных заведений, работающих с детьми с нарушениями зрения. В перспекти-

В рамках семинара состоялся круглый стол «Параметры успеха: Библиотека – Чтение – Качественное образование», участники которого обсудили широкий круг вопросов: библиотека как открытая образовательная платформа

Проект по поддержке детского чтения «BaraBooka. Пространство украинской детской книги» *(http://www.barabooka.com.ua)* – первого украинского универсального информационного ресурса об изданиях для детей и юношества, акцентировав внимание на странице «Гид школьного библиотекаря»

ве авторы планируют запатентовать свои работы и смоделировать новые (карты города, настольные игры).

Участникам семинара было интересно узнать о работе *«Комнаты семейного чтения»*. Для детей от 1 до 3-х лет разработан еженедельный цикл мероприятий «Мама + я», включающих стихотворные зарядки, подвижные игровые упражнения по развитию мелкой моторики, а также занятия аппликацией, рисованием, перебиранием круп, сортировкой небольших предметов.

Программа *«Библиотечная семья»* для детей дошкольного и младшего школьного возраста, использующая в своем арсенале громкое чтение, театрализованные мини-спектакли, направлена на изучение алфавита и счета, способствует популяризации детских книг.

Программа *«Библиотечная семья»* для детей дошкольного и младшего школьного возраста, использующая в своем арсенале громкое чтение, театрализованные мини-спектакли, направлена на изучение алфавита и счета, способствует популяризации детских книг

Представленные участниками семинара национальные традиции продвижения чтения продемонстрировали, как публичная и школьная библиотеки в тандеме создают культурно-образовательную среду, которая активно способствует интеллектуальному и духовному развитию на основе равноправного диалога и партнерства взрослых и детей.

Научно-практические семинары УБА и Гете-Института в Украине отличаются содержательностью и системным подходом, разнообразием тематики, дружеской атмосферой и четкой организацией. Они интересны для библиотекарей, издателей, преподавателей, студентов, представителей общественных организаций. Конструктивный обмен профессиональным опытом, который происходит во время таких мероприятий, побуждает к развитию, творчеству, инновациям и свидетельствует о том, что такая представительная международная платформа эффективна и действенна.

Научно-практические семинары УБА и Гете-Института в Украине отличаются содержательностью и системным подходом, разнообразием тематики, дружеской атмосферой и четкой организацией

Список использованных источников

1. Електронні книжки та електронні читанки (рідери) в бібліотеці: з чого почати? / Українська бібліотечна асоціація, Національна парламентська бібліотека України, наукова бібліотека Національного університет «Києво-Могилянська академія» ; [укладачі : Пашкова В. С., Ярошенко Т. О.]. Київ : Самміт-Книга, 2013. 64 с. : іл., табл.

3. Краще втратити книжку, ніж читача [Электронный ресурс] : [интервью с Ханке Зюль – экспертом в области шк. б-к Франкфурта-на-Майне] // BaraBooka : Простір української дитячої книги. URL: https://www.barabooka.com.ua/krashhe-vtratiti-knizhku-nizh-chi-tacha (дата обращения: 29.11.2019).

4. Medienbildung mit Tablet, App und Buch :Konzepte für den Einsatz in Öffentlichen Bibliotheken und Schulbibliotheken, für Kindergruppen und Schulklassen von 2 bis 16 Jahren / projektleitung: Öff. Bibl.: Tanja Schmidt, Schulbibl.: Irene Säckel; Stadtbücherei Frankfurt am Main. Aktualisierte und erw. Frankfurt am Main, 2018. 28 s.

5. Schulbibliothekarische Arbeitsstelle [Элек-тронный ресурс] // Frankfurt am Main: frankfurt.de : [сайт]. URL: www.stadtbuecherei. frankfurt.de/sba

6. Wir gehen in die Schule. Gemeinsam für erfolgreiche Schulbibliotheken und nachhaltige Medienbildung / Leitung: Eva von Jordan-Bonin, Reda.: Eva von Jordan-Bonin, Hanke Sühl, Sabine Prasch, Matthias Haenel, Übers.: Markus Stolle, Art-Direktion: Simone Schmidt, Stadtbücherei Frankfurt am Main. Frankfurt am Main; Heusenstamm : Gebhard druck+medien, 2017. 10 s.

Лилия Прокопенко, Ярослав Мудрий номидаги Украина Миллий кутубхонаси бош кутубхоначиси, тарих фанлари номзоди, доцент.

Мазкур мақолада 2011–2019 йилларда Украина кутубхоналар уюшмаси ва Гёте институти билан ҳамкорликда Киевда ташкил этилган кутубхоначилар учун икки томонлама Украина-Германия илмий-амалий семинарларининг аҳамияти, мавзулари ва иштирокчилар таркиби атрофлича таҳлил этилган.

Германия ва Украинада китобхонликни оммалаштиришнинг ривожланиш тенденция-лари ва инновацион ёндошувларини ўрганиш бўйича 2019 йилги семинар ишига жиддий эътиборни қаратади.

Шунингдек, мақолада Франкфурт шаҳридаги мактаб кутубхоналарининг фаолияти, оммавий ахборот воситалари орқали китоб ўқишга чорлаш, жамоатчиликнинг мактаб кутубхоналари билан ҳамкорлигини ривожлантириш ҳамда Украина кутубхоналарида фаолият юритаётган мутахассислар томонидан болаларни китоб ўқишга қизиқтириш бўйича ишлаб чиқилган лойиҳалар ва дастурлар бўйича эришилган натижалар таҳлил этилади.